



Universidad Nacional de Colombia
SEDE MANIZALES

1

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA QUE CELEBRAN LA PHILIPPS-UNIVERSITÄT DE MARBURG, REPRESENTADA POR SU SEÑOR PRESIDENTE, Prof. Dr. Werner Schaal, Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, EN SU SEDE DE MANIZALES, REPRESENTADA POR EL Prof. CARLOS-ENRIQUE RUIZ, DE ACUERDO CON LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS :

DECLARAN AMBAS PARTES :

Que existen intereses y objetivos comunes en el campo académico, sustentados en trabajos realizados con anterioridad por investigadores y estudiantes de postgrado, con el apoyo de ambas universidades, en el área de Geografía Humana, con énfasis en Geografía Urbana.

Que para cada institución resulta conveniente establecer relaciones de cooperación con otras universidades extranjeras, para apoyar e incrementar su propio desarrollo.

Que por lo antes expuesto, convienen en suscribir el presente CONVENIO DE COOPERACIÓN, de acuerdo con las siguientes cláusulas:

PRIMERA. Objeto del presente Convenio :

1. Establecer relaciones de cooperación académica entre la Philipps-Universität de Marburg y la sede en Manizales de la Universidad Nacional de Colombia.
2. Impulsar y facilitar la realización de actividades que contribuyan al avance científico, tecnológico y humanístico de ambas universidades.

SEGUNDA. Para lograr los propósitos mencionados, ambas universidades se comprometen a:

1. Apoyar los intercambios de docentes y de estudiantes avanzados y de postgrado, por períodos de corta o mediana duración, con fines docentes y de investigación, previo acuerdo académico de las respectivas unidades académicas. Sobre las diferentes formas del intercambio se concertarán acuerdos especiales.
2. Propiciar el intercambio de publicaciones producidas por cada una de las universidades.



Universidad Nacional de Colombia

10
2

SEDE MANIZALES

3. Gestionar ante los organismos competentes en cada país, el otorgamiento de becas y de recursos económicos que promuevan y faciliten la puesta en marcha de las acciones que se deriven del presente Convenio.

TERCERA. Para coordinar las actividades que se deriven del presente Convenio y para el futuro fomento de las relaciones, el Presidente de la Philipps-Universität de Marburg, en coordinación con la Oficina Académica de Asuntos Exteriores de la Philipps-Universität, designa como responsable al Prof. Dr. Günter Mertins, del Departamento de Geografía. Por su parte, la Universidad Nacional de Colombia designa como responsable al Coordinador de Postgrados y de Relaciones Internacionales.

CUARTA. Los responsables del cumplimiento del programa formarán un grupo de trabajo bilateral, el cual tendrá como funciones:

1. Formular y ejecutar planes, programas, proyectos y actividades de integración, con el apoyo del personal especializado que considere necesario.
2. Incentivar proyectos que contribuyan al desarrollo académico de cada una de las universidades.
3. Intercambiar periódicamente informaciones sobre el desarrollo de las actividades que resultaren del presente Convenio.

QUINTA. Las publicaciones de los resultados de investigación que se originen de este Convenio, tendrán que realizarse de común acuerdo. Ellas tendrán que incluir un resumen amplio en otro idioma.

SEXTA. Las partes convienen en que el personal que participa en la realización de programas de intercambio, mantendrá en todo momento su vínculo laboral con la universidad de la cual dependen, conservando todos los derechos y deberes en él establecidos, en razón de lo cual cada una asumirá íntegramente su responsabilidad por este concepto.

SÉPTIMA. El presente Convenio tendrá vigencia a partir de la fecha de firma por ambas partes. Su duración será de cinco años y podrá ser prorrogado tácitamente por un año, a menos que alguna de las partes comunique a la otra por escrito, con seis meses de anticipación, su deseo de dar por terminado este Convenio.



Universidad Nacional de Colombia

SEDE MANIZALES

3

La terminación del Convenio no podrá afectar las acciones y programas que se estén realizando, las cuales deberán concluirse.

Leído el presente Convenio y enteradas las partes sobre el contenido y alcance de todas y cada una de las cláusulas, lo firman por duplicado de igual validez, siendo ambos originales igualmente auténticos, en las ciudades de Marburg (Alemania) y de Manizales (Colombia), a los 29 del mes de agosto de 1995.



Werner Schaal

Prof. Dr. Werner Schaal
Presidente
Philipps-Universität de Marburg

CE



Prof. Carlos-Enrique Ruiz
Vicerrector de Sede
Universidad Nacional de
Colombia, Sede Manizales

Guillermo Páramo-Rocha



Prof. Dr. Guillermo Páramo-Rocha
Rector
Universidad Nacional de Colombia

Kooperationsvereinbarung zwischen der Philipps-Universität Marburg, vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Dr. h.c. Werner Schaal, und der National-Universität von Kolumbien, Sit Manizales, vertreten durch ihren Vizekanzler, Prof. Dr. Carlos Enrique Ruiz

Beide Seiten erklären,

- daß gemeinsame akademische Interessen und Absichten bestehen, die aus früheren Untersuchungen von Hochschullehrern und Postgraduierten erwachsen sind, die mit Unterstützung beider Universitäten im Bereich der Kulturgeographie, vor allem in der Stadtgeographie durchgeführt worden sind;
- daß es für jede Seite vorteilhaft ist, Kooperationsbeziehungen mit ausländischen Universitäten einzugehen, um die eigene Entwicklung zu fördern;
- daß sie vor dem Hintergrund des bisher Gesagten übereinstimmen, diese Kooperationsvereinbarung zu unterzeichnen, die die folgenden Punkte beinhaltet:

1. Ziel der Kooperationsvereinbarung

- Die Etablierung von Kooperationsbeziehungen zwischen der Philipps-Universität Marburg und der National-Universität von Kolumbien, Sitz Manizales.
- Die Initiierung und Ermöglichung von Aktivitäten, die geeignet sind, zum wissenschaftlichen und technologischen Fortschritt beider Universitäten beizutragen.

2. Um die genannten Ziele zu erreichen, verpflichten sich beide Universitäten,

- zu Lehr- und Forschungszwecken den Austausch von Hochschullehrern, Postgraduierten und Studierenden höherer Semester für kurze und mittlere Aufenthalte zu unterstützen unter dem Vorbehalt des Einverständnisses der in der jeweiligen Universität verantwortlichen Stelle; über die einzelnen Formen des Austausches werden gesonderte Vereinbarungen getroffen;
- den Austausch von Publikationen beider Universitäten zu fördern;

3. Mit der Koordinierung der sich aus dieser Kooperationsvereinbarung ergebenden Aktivitäten und den weiteren Ausbau der Beziehungen beauftragt der Präsident der Philipps-Universität Marburg - in Koordination mit dem Akademischen Auslandsamt - als verantwortliche Person Herrn Prof. Dr. Günter Mertins (Fachbereich Geographie);
 - die National-Universität von Kolumbien bestimmt ihrerseits als dafür verantwortlich das Universitäts-Planungsamt, Sitz Manizales.
4. Die Verantwortlichen für die Durchführung dieser Vereinbarung bilden eine bilaterale Arbeitsgruppe, die folgende Aufgaben wahrnimmt:
 - Die Erstellung und Durchführung von Plänen, Programmen, Projekten und integrierter Aktivitäten, unter Hinterzuziehung entsprechend spezialisierter Personen.
 - Die Initiierung von Projekten, die zum wissenschaftlichen Fortschritt beider Universitäten beitragen.
 - Den periodischen Informationsaustausch über den Stand der Aktivitäten, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung erheben.
5. Veröffentlichungen von Forschungsergebnissen, die sich aus der hier vereinbarten Zusammenarbeit ergeben, erfolgen grundsätzlich in gegenseitigem Einvernehmen. Sie müssen eine ausführliche Kurzfassung in der jeweils anderen Sprache enthalten.
6. Beide Universitäten stimmen darin überein, daß die am wissenschaftlichen Austausch beteiligten Personen ihr Arbeits-/Studentenverhältnis an der Heimatuniversität beibehalten, auch die damit verbundenen Rechte und Pflichten. Dafür übernimmt jede Seite die entsprechende Verantwortung.
7. Diese Kooperationsvereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch beide Seiten in Kraft. Die Vereinbarung wird auf fünf Jahre geschlossen und verlängert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, wenn nicht eine Seite der anderen sechs Monate vorher schriftlich mitteilt, daß sie die Vereinbarung zu beenden wünscht.

Die Beendigung der Kooperationsvereinbarung soll die in der Durchführung befindlichen Aktivitäten und Programme nicht beeinträchtigen, die zu Ende geführt werden sollen.

Marburg, den 11. September 1955
Werner Schaal
 Prof. Dr. Werner Schaal
 Präsident der Philippps-
 Universität Marburg



Bogotá, den
Dr. Guillermo Páramo Rocha
 Dr. Guillermo Páramo Rocha
 Rektor der Universidad Nacional
 de Colombia



Manizales, den
Dr. Carlos Enrique Ruiz
 Dr. Carlos Enrique Ruiz
 Vicerektor der Universidad Nacional
 de Colombia, Sitz Manizales